

Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики
Образовательная организация высшего профессионального образования
«Горловский институт иностранных языков»

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В XXI СТОЛЕТИИ

*Материалы II Республиканского научно-практического
семинара с международным участием*

10 марта 2017 г.

Горловка
2017

УДК 81'25
ББК Ш83.07
А43

*Печатается по решению Ученого совета
ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»
(Протокол № 8 от 29.03.2017 г.)*

Ответственный редактор: *Вострецова В.А.* – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ».

Редакционная коллегия: *Ивахненко М.Н.* – канд. филол. наук, зав. кафедрой зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ», *Иванова Н.А.* – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ», *Ясинецкая Н.А.* – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ».

Актуальные проблемы переводоведения в XXI столетии:
А43 **Материалы II Респ. науч.-практ. семинара с междунар. участием**
(10 марта 2017 г., г. Горловка). – Горловка : Изд-во ОО ВПО
«ГИИЯ», 2017. – 172 с.

В сборник вошли материалы II Республиканского научно-практического семинара, посвященного проблемам когнитивного, этнолингвистического, лингвокультурологического, социолингвистического, социокультурного аспектов современного переводоведения, истории перевода, вопросам редактирования переводов, методике преподавания перевода.

УДК 81'25
ББК Ш83.07

©Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2017

<i>Слитченко Д.Н.</i> ПОНЯТИЕ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКОГО СТИЛЯ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РОАЛЬДА ДАЛЯ	127
<i>Солопова Л.Е.</i> ПЕРЕВОД КАК ИНТЕРКУЛЬТУРАЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС	130
<i>Сучков А.А.</i> АЛЛЮЗИИ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	132
<i>Сытенко В.В.</i> ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ	135
<i>Тимошенко Е.С., Литвинов А.Н.</i> О СПЕЦИФИКЕ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	137
<i>Ткачева Ю.Г.</i> ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА	140
<i>Ткачева Ю.Г., Валяникова Д.В.</i> КОГНИТИВНЫЙ ХАРАКТЕР ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ	142
<i>Трищенко Т.А.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА С УЧЕТОМ ГЕНДЕРНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ АВТОРА И ПЕРЕВОДЧИКА	144
<i>Трофимова В.С.</i> ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНТРОПОНИМОВ В КЛЕРИХЬЮ	147
<i>Туленинова Л.В.</i> ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ПАРЕМИЙ О ЗДОРОВЬЕ ЧЕЛОВЕКА	149
<i>Фалина Н.А.</i> ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	152
<i>Филатова В.А.</i> МЭРИ ХОБСОН – СОВРЕМЕННАЯ ЛЕГЕНДА В МИРЕ ПЕРЕВОДА	154
<i>Финько О.А.</i> СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА	156
<i>Чмырь М.А.</i> СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ИНОСТРАННОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК	158

*Тимошенко Е.С.,
Литвинов А.Н.
(ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет им. Т. Шевченко»,
г. Луганск, Луганская Народная Республика)*

О СПЕЦИФИКЕ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

За последние десятилетия возрос интерес исследователей и переводчиков к такой категории слов, как «ложные друзья переводчика». Интерес к этой категории слов не случаен. Как показывает анализ переводов, существует проблема ложного отождествления отдельных слов родного и иностранного, в нашем случае английского, языков, вследствие чего допускается огромное количество различных неточностей и ошибок. Следует отметить, что с проблемой «ложных друзей переводчика» сталкиваются не только начинающие, но и опытные переводчики.

В связи с тем, что такая лексическая категория слов, как «ложные друзья переводчика» распространена в различных языках, имеется довольно обширное количество научных исследований лингвистов,

среди которых: В. Акуленко, Т. Амiredжиби, Л. Борисова, Р. Будагов, В. Дубичинский, О. Инькова, В. Комиссаров, Н. Коростелева, Ю. Новикова, М. Размор, Д. Самойлова, А. Швейцер и другие. Вышеупомянутые исследователи в своих трудах уделяют внимание употреблению «ложных друзей переводчика» в устной и письменной речи, их происхождению, а также значимости ошибки при невнимательном обращении с ними.

Цель данной статьи – рассмотреть специфику «ложных друзей переводчика» в английском и русском языках.

Термин «ложные друзья переводчика» (калька с французского языка – *faux amis du traducteur*) появился в первой половине XX века и был введен французскими учёными М. Кесслером и Ж. Дерокиньи. С того времени в разных языках возникло множество других названий для обозначения данной категории слов. Например, в русской литературе по переводу укрепилось название «ложные друзья переводчика», а в английской – «*false friends of interpreter/translator*» или «*false/deceptive cognates*».

«Ложные друзья переводчика» – это 1) «слова, полностью или частично совпадающие по звуковой или графической форме с иноязычными словами, но имеющие другие значения при известной смысловой близости (отнесенности к одной сфере применения)» [6, 191]; 2) «слова двух (возможно и нескольких) языков, которые из-за сходства их формы и содержания способны вызывать ложные ассоциации и приводят к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе – к более или менее существенным искажениям содержания или неточностям в передаче стилистической окраски, к ошибкам в лексической сочетаемости, а также в словоупотреблении» [5, 439].

В сопоставлении английского и русского языков слова, называемые «ложными друзьями переводчика», можно подразделить на две основные группы:

1. Слова, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение. Например, *accurately* – точно, а не аккуратно; *troops* – войска, а не трупы; *physician* – врач-терапевт, а не физик; *balloon* – воздушный шарик, а не баллон; *complexion* – цвет лица, а не комплекция; *actual* – фактический, действительный, а не актуальный; *magazine* – журнал, а не магазин; *genial* – добрый, а не гениальный; *angina* – стенокардия, а не ангина.

2. «Ложные друзья», которые лишь в одном или двух значениях совпадают с русскими словами, но расходятся в остальных. Например, *dramatic* – привлекающий внимание, впечатляющий, яркий, значительный, а не только драматический/драматичный; *legal* – юридический, законный, правовой, правомерный, а не только легальный; *aggressive* – напористый, энергичный, целеустремленный,

а не только агрессивный; *object* – цель, задача, а не только объект; *officer* – должностное лицо, чиновник, служащий, полицейский, а не только офицер [2].

Согласно В. Акуленко, принципиально важно различать «ложных друзей переводчика» в письменной и устной речи. Это обязательно в случае сопоставления языков с разными письменностями или, напротив, в случае языков с общей письменностью, но фонематически несходной лексикой. Для английского и русского языков с их сходными видами письма, находящимися в закономерных соответствиях, фактически данное разграничение может не проводиться. Хотя степень, до которой сопоставляемые лексемы отождествляются двуязычными лицами, и здесь оказывается несколько различной в каждой из форм речи, а в определенных случаях отождествление разноязычных слов вообще имеет, только в одной из форм речи [1].

По мнению Р. Будагова, «ложные друзья переводчика» представляют большую опасность в письменной речи. Он считает, что в устном переводе можно «обойти» сложное или не совсем понятное слово, а на письме это просто недопустимо. Поэтому проблема «ложных друзей переводчика» – это проблема, прежде всего, письменной речи, хотя с ней должен считаться и устный переводчик [3; 4].

Итак, во избежание множества грубых ошибок при переводе с английского языка на русский язык, а также с русского языка на английский язык необходимо тщательно изучать такую лексическую категорию, как «ложные друзья переводчика», составлять специальные глоссарии, а также стараться использовать языковые догадки с опорой на контекст.

Литература

1. Акуленко В. В. О «ложных друзьях переводчика» [Электронный ресурс] / В. В. Акуленко. – Режим доступа : <http://linguistic.ru/index.php?id=79&op=content>. – 24.02.2017.
2. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика. Английский язык / Л. И. Борисова. – М. : НВИ. – Тезаурус, 2002. – 212 с.
3. Будагов Р. А. «Ложные друзья переводчика» / Р. А. Будагов // Человек и его язык. – М. : ВЦП, 1976. – С. 267-274.
4. Будагов Р. А. Несколько значений о «ложных друзьях переводчика» / Р. А. Будагов // Мастерство перевода. – М. : ВЦП, 1971. – С. 362-368.
5. Готлиб К. Г. М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика» / К. Г. М. Готлиб. – М. : Сов. энциклопедия, 1982. – 448 с.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – СПб. : Изд-во филологического фак-та СПбГУ, 2002. – 416 с.